



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁汇林/译

照顾小弟弟



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜照顾小弟弟 / (比) 德莱雅, (比) 马里耶著; (比) 马里耶绘; 袁汇林译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2011.1

(玛蒂娜故事书系列) (1203193)

ISBN 978-7-5394-3950-1

I. ①玛… II. ①德…②马…③袁… III. ①图画故事—比利时—现代 IV. ①I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 264909 号

著作权合同登记号: 图字 17-2011-036

玛蒂娜故事书系列第四辑——玛蒂娜照顾小弟弟

Petite maman

[比] 吉贝尔·德莱雅 / 文

[比] 马塞尔·马里耶 / 图 袁汇林 / 译

责任编辑 / 吴海峰 傅一新

美术编辑 / 鲁 静 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 广东九州阳光传媒股份有限公司印务分公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2011 年 5 月第 1 版 2012 年 3 月第 2 次印刷

印数 / 1-10000

书号 / ISBN 978-7-5394-3950-1

定价 / 39.00 元 (全五册)

Text by Gilbert Delahaye / Illustrations by Marcel Marlier

Original and artwork © (1968) by Casterman Editions, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © (2011) DOLPHIN MEDIA CO., Ltd

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means, including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium

ISBN: 978-7-5394-3950-1

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

玛蒂娜

照顾小弟弟

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁汇林 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

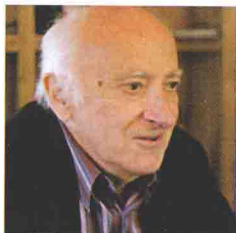
casterman



给我亲爱的：_____



玛蒂娜给中国小读者的信



马塞尔·马里耶 (Marcel Marlier)



吉贝尔·德莱雅 (Gilbert Delahaye)

中国的小朋友们：

你们好！

我叫玛蒂娜，我是由两位艺术家共同想象出来的一个小女孩。一位是诗人德莱雅，另一位是画家马里耶。假如你们喜欢我，让我们来交个朋友吧！

我很喜欢小动物，尤其是我的小狗小胖。我和他分享一切，有快乐的事儿，也有悲伤的事儿。

我爱我的妈妈。母亲节的时候，我打扫房间，采了好几束鲜花，还为妈妈亲手制作了特别的礼物。

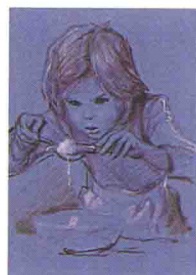
我的爸爸非常忙，但是每当我需要他的时候，他总能在我的身边。他会修补和制作很多小东西，还会搭建露营用的帐篷。有时候，他也会生气，不过很快心情就变得快乐了。

我的外公懂得好多东西。他教我骑自行车，我们俩还一起远足。他常常给我讲妈妈小时候的故事！相册里，外婆的相片不多。我喜欢和外婆在一起。她爱笑，有很多好主意。外婆还在一间阁楼里收藏了许多充满回忆的东西。

我有表兄妹，也有很多好朋友，你在我的故事里，会认识他们的哦……

拥抱你们！

玛蒂娜 (martine)







zhè tiān zǎo chen mǎ dì nà de jiā lǐ jìng qiāo qiāo de yuán lái bà ba mā ma chū mén le xiǎo
这天早晨，玛蒂娜的家里静悄悄的。原来爸爸妈妈出门了，小
pàng xiǎo hú zi hái yǒu xiǎo bǎo bao ā lái dōu hái zài ān jìng de shuì zhe
胖、小胡子，还有小宝宝阿莱都还在安静地睡着。

nào zhōng xiǎng le mǎ dì nà lián máng cóng chuáng shàng pá qǐ lái jīn tiān tā yào bāng mā ma zhào
闹钟响了，玛蒂娜连忙从床上爬起来。今天，她要帮妈妈照
gù tā de xiǎo dì dì ā lái dòng zuò yào kuài diǎn le ā lái mǎ shàng jiù huì xǐng guò lái le
顾她的小弟弟——阿莱。动作要快点了，阿莱马上就会醒过来了。

mǎ dì nà lā kāi chuāng lián tuī kāi chuāng hu
玛蒂娜拉开窗帘，推开窗户。

míng mèi de yáng guāng sǎ jìn le wū lǐ wū wài gōng jī yǐ jīng kāi shǐ chàng qǐ gē lái huā yuán
明媚的阳光洒进了屋里。屋外，公鸡已经开始唱起歌来，花园

lǐ piāo lái zhèn zhèn huā xiāng
里飘来阵阵花香。

měi hǎo de yì tiān kāi shǐ le
美好的一天开始了！

ā lái cóng shuì mèng zhōng xǐng lái , zhēng kāi liàng jīng jīng de dà yǎn jīng , zhí zhí de dīng zhe qiáng shàng
阿莱从睡梦中醒来，睁开亮晶晶的大眼睛，直直地盯着墙上
de zhōng yuán lái zhōng lǐ de bù gǔ niǎo zhèng hǎo cóng lǐ miàn zuān chū lái , gū gū de chàng zhe gē
的钟。原来，钟里的布谷鸟正好从里面钻出来，“咕咕”地唱着歌。

xiǎo hú zi cóng lóu tī shàng pǎo le xià lái , tā xiǎng kàn kan ā lái xǐng guò lái méi yǒu
小胡子从楼梯上跑了下来，它想看看阿莱醒过来没有。

ā lái xiàn zài yǐ jīng wán quán xǐng guò lái le , mǎ dì nà bǎ tā bào zài le huái lǐ
阿莱现在已经完全醒过来了，玛蒂娜把他抱在了怀里。

yáng guāng yǒu xiē cì yǎn , ā lái mǐ qǐ le yǎn jīng , fǎng fú zài zuò guǐ liǎn
阳光有些刺眼，阿莱眯起了眼睛，仿佛在做鬼脸。

mǎ dì nà bù tíng de qīn wēn zhe tā , hǎo ràng tā ān xià xīn lái , zuǐ lǐ hái bù tíng de qīng shēng
玛蒂娜不停地亲吻着他，好让他安下心来，嘴里还不停地轻声

shuō zhe : ò ò bǎo bao guāi bǎo bao guāi
说着：“哦，哦，宝宝乖，宝宝乖。”





ā lái qǐ chuáng hòu de dì yī jiàn shì dāng rán shì xǐ zǎo la
阿莱起床后的第一件事，当然是洗澡啦。

zhù yì shuǐ kě bù néng tài tàng o
注意，水可不能太烫哦！

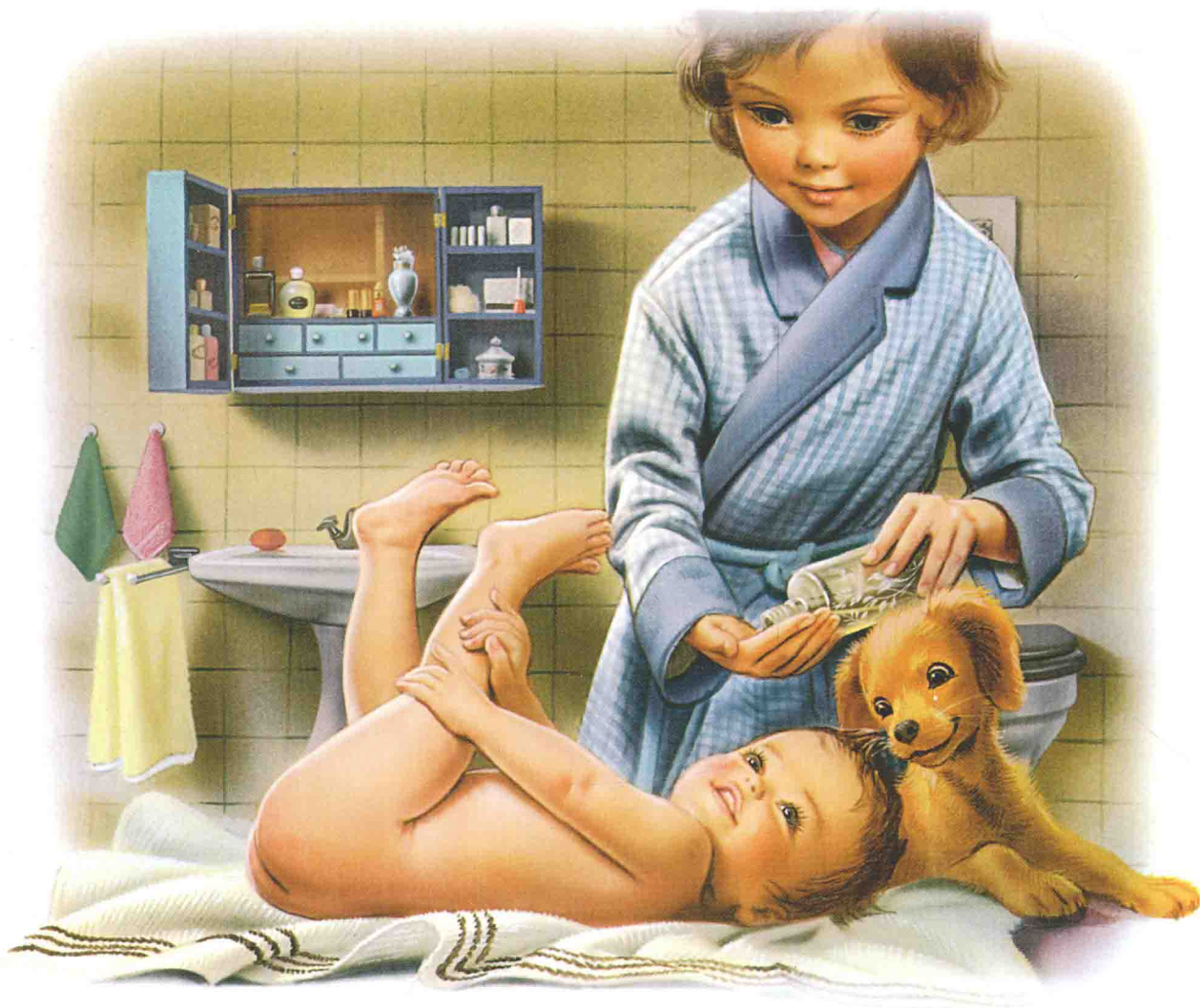
gěi ā lái xǐ zǎo kě bú shì yí jiàn jiǎn dān de shì er xiǎo jiā huò bù duàn de huī wǔ zhe
给阿莱洗澡，可不是一件简单的事儿。小家伙不断地挥舞着
xiǎo quán tóu jī dǎ shuǐ miàn hǎo ràng zǎo pén lǐ de xiǎo hóng yú hé sù liào xiǎo yā zi bù tíng de tiào wǔ
小拳头击打水面，好让澡盆里的小红鱼和塑料小鸭子不停地“跳舞”。

ā lái hái zǒng shì xiǎng cóng zǎo pén lǐ zhàn qǐ lái nǐ kàn tā nòng de mǎn liǎn dōu shì féi zào
阿莱还总是想从澡盆里站起来。你看，他弄得满脸都是肥皂
pào hái bù tíng de tǔ zhe shé tóu yào xiǎo xīn o qiān wàn bié bǎ féi zào pào nòng dào yǎn jīng lǐ
泡，还不停地吐着舌头。要小心哦，千万别把肥皂泡弄到眼睛里。

xǐ wán zǎo ā lái guāng zhe shēn zi bèi mǎ dì nà fàng zài le zhuō zi shàng xiǎo jiā伙 de pí
洗完澡，阿莱光着身子，被玛蒂娜放在了桌子上。小家伙的皮
fū fēi cháng guāng huá jiù xiàng nèn nèn de shuǐ mì táo wèi le fáng zhǐ ā lái zhǎng fèi zi mǎ dì nà
肤非常光滑，就像嫩嫩的水蜜桃。为了防止阿莱长痱子，玛蒂娜
gěi tā mǒ shàng le huā lù shuǐ
给他抹上了花露水。

yì páng de xiǎo pàng xiào xī xī de shuō wǒ kě bù xǐ huān huā lù shuǐ tā xūn de wǒ tóu téng
一旁的小胖笑嘻嘻地说：“我可不喜欢花露水，它熏得我头疼。”

xiǎo bǎo bao huī zhe xiǎo shǒu dēng zhe xiǎo tuǐ kě néng shì xiǎng huí dào zǎo pén lǐ qù bú guò
小宝宝挥着小手，蹬着小腿，可能是想回到澡盆里去。不过，
hěn bào qiàn xǐ zǎo de shí jiān yǐ jīng guò qù la
很抱歉，洗澡的时间已经过去啦。





zěn me cái néng gěi ā lái chuānshàng yī fu ne mǎ dì nà kě shì yì diǎn er zhǔ yì yě méi
怎么才能给阿莱穿上衣服呢？玛蒂娜可是一点儿主意也没有。
yǒu yào shì mā ma zài jiā nà jiù róng yì duō le bú guò bú yào jǐn mǎ dì nà yí dìng huì xiǎng
有。要是妈妈在家，那就容易多了。不过不要紧，玛蒂娜一定会想
chū bàn fā de
出办法的。

xiàn zài ā lái de xiǎo quán tóu yǐ jīng shēn jìn xiǎo yī fu de xiù zi lǐ qù le kě shì tā
现在，阿莱的小拳头已经伸进小衣服的袖子里去了。可是，他
piān piān bú yuàn yì bǎ xiǎo shǒu cóng xiù zi lǐ shēn chū lái hái hǎo mǎ dì nà fēi cháng yǒu nài xīn
偏偏不愿意把小手从袖子里伸出来。还好，玛蒂娜非常有耐心。

tā xiǎo xīn yì yì de kòu shàng yī fu de kòu zi zài dǎ shàng yí gè jié jiù hǎo le bú guò
她小心翼翼地扣上衣服的扣子，再打上一个结就好了，不过，
zhè yě bù róng yì ne
这也不容易呢。



tū rán ā lái yòu kū yòu nào hái hǎo mǎ dì nà zhī dào dì dì wèi shén me zhè me bù gāo
突然，阿莱又哭又闹。还好，玛蒂娜知道弟弟为什么这么不高
xìng yīn wèi xiàn zài gāi nǎi píng dēng chǎng le xiǎo jiā huò jué de è de shí hòu jiù yīng gāi mǎ shàng
兴。因为，现在该奶瓶登场了。小家伙觉得饿的时候，就应该马上
gěi tā wèi nǎi
给他喂奶。

mǎ dì nà ná chū shuǐ hú shāo shuǐ nǎi fěn zài nǎ lǐ táng zài nǎ lǐ nǎi píng xǐ guò le
玛蒂娜拿出水壶烧水。奶粉在哪里？糖在哪里？奶瓶洗过了
ma zhōng yú yí qiè dōu zhǔn bèi hǎo le jiē xià lái xū yào zǐ xì de liáng yí xià kàn kan nǎi
吗？终于，一切都准备好了。接下来，需要仔细地量一下，看看奶
fěn táng hé shuǐ gè yào jiā duō shǎo chū mén qián mā ma zhǔ fù guò nuò jiā dào nǎi píng de zhè
粉、糖和水各要加多少。出门前，妈妈嘱咐过：“喏，加到奶瓶的这
ge wèi zhi jiù kě yǐ le
个位置就可以了。”

niú nǎi bú tàng bù liáng wēn dù gānggāng hǎo
牛奶不烫不凉，温度刚刚好。

zhè xià ā lái zài yě bù kū le mǎ dì nà ràng tā zuò zài zì jǐ de tuǐ shàng tā dà kǒu
这下阿莱再也不哭了。玛蒂娜让他坐在自己的腿上，他大口
dà kǒu de hē zhe niú nǎi
大口地喝着牛奶。

màn diǎn er màn diǎn er xiǎo xīn yí huì er dǎ gé o mǎ dì nà yì biān shuō yì biān
“慢点儿，慢点儿，小心一会儿打嗝哦。”玛蒂娜一边说，一边
bǎ nǎi píng yā dī le yì xiē
把奶瓶压低了一些。

ā lái shuāngshǒu jǐn jǐn bào zhe nǎi píng qǐ jìn er de hē zhe yǎn jīng què dīng zhe tiān huā bǎn
阿莱双手紧紧抱着奶瓶，起劲儿地喝着，眼睛却盯着天花板，
gāng cái yòu kū yòu nào de shāng xīn jìn er wán quán méi yǒu le
刚才又哭又闹的伤心劲儿完全没有了。





chū mén qián mā ma hái shuō guò yào shì tiān qì hǎo de huà nǐ kě yǐ tuī zhe dì dì dào gōng
出门前，妈妈还说过：“要是天气好的话，你可以推着弟弟到公
yuán lǐ zǒu zou jīn tiān yángguāng càn làn fēi cháng shì hé wài chū zhēn shì tài hǎo le
园里走走。”今天阳光灿烂，非常适合外出，真是太好了。

mǎ dì nà tuī chū tóng chē wǎng tóng chē lǐ fàng le yí gè fēn hóng sè de xiǎo zhěn tóu pū hǎo xiǎo
玛蒂娜推出童车，往童车里放了一个粉红色的小枕头，铺好小
chuáng dān chuáng dān shàng hái xiù zhe sān zhī xiǎo tù zǐ hé xǔ duō wǔ yán liù sè de xiǎo niǎo ne
床单。床单上还绣着三只小兔子和许多五颜六色的小鸟呢。

jīn tiān tiān qì fēi cháng nuǎn huo jiù bú yòng gài bèi zi le bù rán ā lái huì jué de bù shū
今天天气非常暖和，就不用盖被子了，不然，阿莱会觉得不舒
fu de
服的。

chēng kāi xiǎo yáng sǎn chū mén lou
撑开小阳伞，出门喽！



mǎ dì nà tuī zhe xiǎo bǎo bao xīn lǐ bié tí duō zì háo le yì zǒu jìn gōngyuán tā de xiǎo

玛蒂娜推着小宝宝，心里别提多自豪了。一走进公园，她的小

huǒ bàn men jiù yíng le shàng lái

伙伴们就迎了上来。

yǎ kè lín wēi xiào zhe wèn mǎ dì nà zhè shì nǐ de dì dì ma

雅克琳微笑着问：“玛蒂娜，这是你的弟弟吗？”

fú lǎng suǒ wǎ sī yě wèn dào tā jiào shén me míng zì ne

弗朗索瓦丝也问道：“他叫什么名字呢？”

tā jiào ā lái

“他叫阿莱。”

tā zhēn kě ài tā duō dà le

“他真可爱！他多大了？”

ng yuè hào de shí hou tā gānggāng yí suì líng yí gè yuè

“嗯，4月15号的时候，他刚刚一岁零一个月。”

xiǎo huǒ bàn men zài gōng yuán lǐ wán qǐ le zhuō mí cáng chǎo chǎo rǎng rǎng de ràng ā lái méi bàn fǎ
小伙伴们在公园里玩起了捉迷藏，吵吵嚷嚷的，让阿莱没办法
shuì jiào hái shì huí jiā qù hǎo le
睡觉，还是回家去好了。

zài jiā zhōng de yuàn zi lǐ chēng kāi tài yáng sǎn ā lái yí huì er jiù bì shàng yǎn jīng shuì zháo le
在家中的院子里撑开太阳伞，阿莱一会儿就闭上眼睛睡着了。

xū mā dì nà nà jiāng shǒu zhǐ fàng zài chún biān dīng zhǔ xiǎo pàng bù zhǔn chǎo nào o ā lái
“嘘，”玛蒂娜将手指放在唇边，叮嘱小胖，“不准吵闹哦，阿莱
zài shuì jiào ne
在睡觉呢。”

mǎ dì nà nà diǎn qǐ jiǎo jiān zǒu kāi le xiǎo hú zi dūn zuò zài cháng dèng shàng wèi ā lái zhàn gǎng
玛蒂娜踮起脚尖走开了。小胡子蹲坐在长凳上，为阿莱站岗。
zhōu wéi de yí qiè dōu ān jìng jí le
周围的一切都安静极了。





tū rán, mǎ dì nà tīng dào cóng yuàn zi lì chuán lái le shuǐ tǒng fā chū de kuāng dāng shēng tā
突然，玛蒂娜听到从院子里传来了水桶发出的“哐当”声。她
lián máng pǎo dào yuàn zi lì dào dǐ fā shēng le shén me shì ne
连忙跑到院子里，到底发生了什么事呢？

yuán lái, xiǎo hú zi kàn jiàn yì zhī xiǎo lǎo shǔ cóng cháng dēng dī xià pǎo guò tā lián máng zhuī le
原来，小胡子看见一只小老鼠从长凳底下跑过。它连忙追了
shàng qù yì zhí zhuī dào xǐ yī jiān lì zhuī lǎo shǔ de shí hòu xiǎo hú zi bù xiǎo xīn pèng dǎo le tuō
上去，一直追到洗衣间里。追老鼠的时候，小胡子不小心碰倒了拖
bǎ tuō bǎ yòu dǎ fān le tiě pí shuǐ tǒng shuǐ tǒng ne yòu gū lū gū lū de gǔn dào le yuàn zi zhōng
把，拖把又打翻了铁皮水桶，水桶呢，又咕噜咕噜地滚到了院子中
yāng zhè yì lái kě bǎ ā lái jīng xǐng le tā xià de dà kū qǐ lái
央。这一来，可把阿莱惊醒了，他吓得大哭起来。